



Κυριακάτικο δελτίο
8 Ἰανουαρίου 2023

Bulletin du dimanche
8 janvier 2023

Κυριακή μετὰ τὰ Φῶτα

Dimanche après la Théophanie

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Γεωργίου τοῦ
Χοζεβίτου, τῆς Ὁσίας Δομνίκης,
τῶν Ἁγίων Κύρου καὶ Ἀττικοῦ
πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως



Mémoire de Saint Georges le Chozébite,
sainte Domnique (ou Dominique)
et saint Attique et saint Cyr,
patriarches de Constantinople

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Η' (Ἰωάννην κ' 11-18)

8^{ème} Evangile des Matines (Jn XX 11-18)

Κάθισμα Β' τῆς Ἑορτῆς

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν ἀθεώρητον
γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ
ἔμελλον φρίξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὀρῶντες
ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη
θάλασσα καὶ πάντα, τὰ ὄρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς
ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Jourdain, qu'as-tu vu pour t'effrayer ainsi? - J'ai vu, dit-il sans
vêtement l'Invisible et j'ai tremblé; et comment ne pas frémir
et disparaître devant lui? A sa vue les Anges eux-mêmes ont
frémi; le ciel fut saisi de stupeur et la terre a tremblé; la mer
s'est retirée, et de même a fait tout ce qu'on voit ou ne voit pas.
Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

Ἐξαποστειλᾶριον τῆς Ἑορτῆς

Exapostialire de la Fête

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, ἐν ρεῖθροις τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ
ἦλθεν ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Dans les flots du Jourdain le Sauveur nous est apparu, plein de grâce
et de vérité, illuminant ceux qui dormaient dans les ténèbres et dans
l'ombre de la mort, car elle est venue, elle est apparue, la Lumière et
l'inaccessible Clarté.

Στιχηρό τῆς Ἑορτῆς

Stichère du Saint

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Lumière de lumière, le Christ notre Dieu en sa divine épiphanie a
resplendi sur le monde: peuples, prosternons-nous devant lui.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν
τοῖς ὕδασι, πάντας ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

Nous, tes serviteurs, ô Christ, comment pourrions-nous t'honorer
dignement, toi le Maître qui dans les eaux nous as tous renouvelés?

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὰ ρεῖθρα ἡγίασας,
τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ
Κόσμου ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου!
φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

Baptisé dans le Jourdain, tu sanctifias les eaux, Dieu Sauveur, en
acceptant qu'un serviteur t'impose les mains pour guérir le monde de
toute passion. Grand est le mystère de ton salut! Seigneur ami des
hommes, gloire à toi.

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται.
Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα
καθαρότητος· ἐνίησι τὸν ἀγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο
καθάρισον γίνεται· ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς
οὐρανοὺς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ
Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἡ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἀνοδος γίνεται·
θαυμάσια τὰ ἔργα σου Κύριε! δόξα σοι.

La vraie lumière est apparue, à tous elle fait don de sa clarté. Le Christ
est baptisé avec nous, lui qui surpasse tout être en pureté; il insuffle la
sanctification dans les eaux, qui deviennent purification pour les
âmes; à la terre appartient ce que l'on voit, mais ce que l'on conçoit est
plus haut que les cieus; par l'ablution vient le salut! par l'eau nous
vient l'Esprit, par l'immersion notre montée jusqu'à Dieu. Merveilles
que tes œuvres, Seigneur, gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Tropaire de la Fête

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος
ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ
φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν
ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς,
ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς
Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

À ton baptême dans le Jourdain, Seigneur, s'est révélée
l'adoration due à la Trinité : car la voix du Père te rendait
témoignage en te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit,
sous forme de colombe, confirmait la certitude de cette
parole. Christ Dieu, Tu es apparu et Tu as illuminé le
monde, gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**Tropaire de la Résurrection**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠϋδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Κοντάκιον**Kondakion**

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Tu es apparu aujourd'hui au monde entier, Seigneur, et ta lumière nous a marqués de son empreinte, nous qui te chantons en toute connaissance : Tu es venu, Tu es apparu, Lumière inaccessible.

Ἀπόστολος Εφ (δ' 7-13)**Epître Ep (IV, 7-13)**

Ἀδελφοί, ἐνὶ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. Διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. Τὸ δέ, Ἀνέβη, τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; Ὁ καταβάς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ.

Frères, à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ. C'est pourquoi il est dit : « Étant monté en haut, il a emmené des captifs, Et il a fait des dons aux hommes. » Or, que signifie : « Il est monté », sinon qu'il est aussi descendu dans les régions inférieures de la terre ? Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses. Et il a donné les uns comme apôtres, les autres comme prophètes, les autres comme évangélistes, les autres comme pasteurs et docteurs, pour le perfectionnement des saints en vue de l'œuvre du ministère et de l'édification du corps de Christ, jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme parfait, à la mesure de la plénitude du Christ.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (δ' 12-17)**Evangile Mt (IV, 12-17)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρετ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλεὶμ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλεὶμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

En ce temps-là, Jésus, ayant appris que Jean avait été livré, se retira dans la Galilée. Il quitta Nazareth, et vint demeurer à Capharnaüm, située près de la mer, dans le territoire de Zabulon et de Nephthali, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par Ésaïe, le prophète : « Le peuple de Zabulon et de Nephthali, de la contrée voisine de la mer, du pays au-delà du Jourdain, et de la Galilée des Gentils, ce peuple, assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière ; Et sur ceux qui étaient assis dans la région et l'ombre de la mort la lumière s'est levée. » Dès ce moment Jésus commença à prêcher, et à dire: «Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.»



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr